

1. Record Nr.	UNINA9910726000403321
Autore	Lavoie Judith
Titolo	Mark Twain et la parole noire // Judith Lavoie
Pubbl/distr/stampa	Montreal : , : Presses de l'Universite de Montreal, , 2002
Descrizione fisica	1 online resource (225 pages)
Disciplina	809.9334
Soggetti	Language and languages in literature
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>En 1886, William-Little Hughes traduit le celebre roman de Mark Twain, Adventures of Huckleberry Finn. Cette premiere traduction francaise, a travers les metamorphoses qu'elle fait subir au personnage de Jim et a sa parole, le Black English, constitue un renversement majeur de l'entreprise initiale de Twain. En effet, dans ce texte aux relents de colonialisme, Jim est confine a un role de subalterne idiot, et Huck, a celui de maitre blanc paternaliste et autoritaire. Toute traduction, quelle que soit sa visee, cree inevitablement des differences; telle est la nature intrinseque de ce processus. A travers l'etude de sept traductions francaises du roman, Judith Lavoie montre que les deplacements operes par les traducteurs ne sont ni le fruit du hasard, ni irreflechis, mais peuvent etre associes a un reseau organise de choix esthetique et ideologique. Qu'il s'agisse de la version de Hughes, se situant aux antipodes du roman americain, ou de celle de Suzanne Netillard (1948), qui reactive le message contestataire de l'original, toutes les traductions sont fondees sur un veritable projet et jettent un éclairage unique sur une œuvre fascinante. Judith Lavoie detient un doctorat en lettres et traduction de l'universite McGill. Elle est actuellement professeure au Departement de linguistique et de traduction de l'Universite de Montreal. Elle a merite, pour cet ouvrage a l'etat de manuscrit, le prix Vinay-Darbelnet de l'Association canadienne de traductologie. Prix du Gouverneur general du Canada 2002 Prix Vinay-Darbelnet, 1999 (pour la these dont a ete tire le livre) Finaliste,</p>

